

Davart locuziuns pli u meins transparentas

Autor(en): **Liver, Ricarda**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **134 (2021)**

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-956701>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Davart locuziuns pli u meins transparentas

Ricarda Liver

Avon cuort ei la collecziun da locuziuns ladinas da Gion Tscharner cumparida.¹ Amateurs dil lungatg e linguists professionals ein engrazieivels per quei material reh e variaiu. Collecziuns d'exempels da quella part speciala dil patrimoni linguistic fussen d'engrau era en auters idioms romontschs.

Igl editur dils «möds da dir» ha tralasciau da declarar als lecturs co el definescha il fenomen ch'el diever popular denominescha cull'expressiun plitost vaga «modas da dir». Podà che quei ei stau ina decisiun prudenta considerond las definiziuns subtilas e finalmein buca cuntentivlas dalla linguistica professionala. Quella preferescha all'expressiun currenta *moda da dir* (ni *da plidar*) il tierm *locuziun* (franzos *locution*, talian *locuzione*) ni, cun in'expressiun pli tecnica, *fraseologissem* ni *unidad fraseologica*.² Igl ei era buca l'intenziun dallas observaziuns che suondan da discutir ils problems delicats da definiziun dil fenomen en questiu. Nossa finamira ei plitost quella da commentar entgins exempels da locuziuns romontschas (ladinas e sursilvanas) sut igl aspect dalla trasparenza. Per quei intent po ei bastar da definir provisoricamein ils criteris ch'in'expressiun sto ademplir per esser ina locuziun. Ella ei ina fuorma fixa el diever linguistic, in stereotip. Per tudestg tschontsch'ins era da «wiederholte Rede». La locuziun ei in'unidad lexicala che consista da plirs plaids ch'han ina significaziun globala.

Certinas da quellas expressiuns complexas ein figurativas, autras ein entelgeivlas el senn litteral.³ Las locuziuns figurativas ni idiomaticas, sco ins di savens, ein denton quellas che stattan el center digl interess dils linguists, e savens dedestan ellas era las marveglias dils plidaders. Lezs enconuschan la muntada globala d'ina locuziun sco quella da lexems singulars, mo mintgatun sedamondan ei: «Tgei munta *atgnamein* l'expressiun *mirar sin cauras alvas?*» ni «Was heisst eigentlich *mit Kind und Kegel* oder *ins Bockshorn jagen?*»

Lutz Röhrich, autur dil grond repertori dallas locuziuns tudestgas, il *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*⁴, declara ella prefaziun: «Das Kri-

1 GION TSCHARNER, *Möds da dir. Redewendungen*, Puntraschigna 2018.

2 Cf. LEWANDOWSKI S. *Phraseologie, Phraseologismus, Idiom, Idiomaticher Ausdruck*.

3 P. ex. *sauns e frestgs, sauns e salvs, cun buna raschun*.

4 Freiburg (Herder) 1973 (2 volums), ⁶ 2003 *Das grosse Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (3 volums).

terium dessen, was davon⁵ hier aufgenommen wurde, ist die Erklärungsbedürftigkeit» (p. 12). Ina decisiun pragmatica e raschuneivla.

Avon ch'entrar en discussiun davart ils differents grads da trasparenza en certas locuziuns romontschas cunvegn ei da far in pèr patratgs sur dalla noziun «idiomatic». *Idiomatic* sco er *idiom* ein derivats digl adjectiv grec ἴδιος (*idios*) 'agen, particular, special'. Il substantiv latin *idioma* n., attestaus dapi il 4. tschentaner sunter Cristus tier il grammaticher Charisius culla muntada da 'particularitad, expressiun caracteristica', ei in emprest dil grec ἰδίωμα da medema significaziun. En biars lungatgs moderns han ils cuntinuaders dil latin *idioma* priu la significaziun da 'lungatg'. Il latin medieval drova *idioma* el senn da 'lungatg vernachel', il lungatg plidau dal pievel, per differenza dil latin, lungatg dils erudits.⁶ Il diever actual da *idiom* sco il plaid vegn duvraus el Grischun, per romontsch e per tudestg, stat en quella tradiziun. Alexi Decurtins glosescha *idiom* en ses vocabularis cun «Idiom, Sprache, schriftsprachliche Ausformung einer Mundartsprache».⁷ Ins manegia la davosa da quellas muntadas, numnadamein 'lungatg regional standardisau', cura ch'ins discuora da *idioms* cuntraponi a *rumantsch grischun*. Igl artechel 'idiom' el DRG (8:156) muossa denton che las significaziuns 'lungatg' (en general) e 'dialect' ein medemamein presentas (*lungatg matern, dialect local*).

Per il tudestg *Idiom* dat il *Duden* sper l'emprema definiziun, «eigentümliche Sprache, Sprechweise einer regional oder sozial abgegrenzten Gruppe», ina secunda ch'appartegn plitost alla terminologia dalla linguistica ch'al diever general: «eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Einzelbedeutungen der Wörter ableiten lässt». Cun auters plaid: ina denominaziun ni definiziun dalla locuziun (*Redewendung*). Cura ch'ins empren engles, vegn ins baul u tard confruntaus cun «English idioms», las locuziuns tipicas da quei lungatg ch'ei indispensabels dad enconuscher: *to look forward, it's raining cats and dogs, to cry over spilt milk*, e. a. v. La gronda part da quels *idioms* ein locuziuns tenor la definiziun currenta (fraseologissem en plirs plaid cun significaziun globala), auters appartegnan a genres apparentai (proverbis, interjecziuns). Las locuziuns per propi vegnan caracterisadas savens cun igl adjectiv *idiomatic*, ni ch'ins attribuescha ad ellas, per tudestg, la qualitat numnada *Idiomatizität*.⁸ Il character idiomatic dallas locuziuns variescha; el sa esser pli u meins marcants. Pli marcants ch'el ei e pli ferm ch'il basegns da motivaziun ei tier

5 Numnadamein dalla massa dil material heterogen.

6 Cf. STOTZ 2002:548s, (IV.12.7).

7 DECURTINS 2001, LRC s. v.

8 In equivalent romontsch che duess esser **idiomaticitad* ei buca d'anflar els vocabularis.

il plidader che sefa en ch' ils elements d' ina locuziun (ni entgins da quels) han cheu in' altra muntada ch' ella sintaxa libra e che la significaziun globala dil sintagma resulta en biars cass buc mo dalla summaziun dallas muntadas dils singuls elements.

Suenter tons preambels eis ei uras da vegnir tier il tema principal da quellas reflexiuns: co capeschan ils plidaders romontschs lur locuziuns idiomaticas? La risposta surpren buc. En general capeschan ils Romontschs, sco ils plidaders dad auters lungatgs, lur locuziuns sco ins capescha era ils auters elements dil repertori linguistic, plaids, cumbinaziuns usitadas da plaids, frasar. Tut quei inventari ei daus, ed ils plidaders (cun excepziun dils linguists d' orientaziun historica) sedamondan buc pertgei ch' il tgaun ha num tgaun e buc autramein. Sulettamein sch' in plaid ei ordvart sorprendents, bizars en sia fuorma e rars el diever cumin, po nescher il basegns da capir meglier l' expressiun nunusitada. Ins enquera allura elements semegliants egl agen lungatg sperond ch' els gidien ad explicar il tierm en damonda. Quei fenomen vegn numnaus, cun in' expressiun buca dil tuttafatg perschuadenta, «etimologia populara».⁹ Ei setracta d' in basegns da motivaziun, in' emprova da stabilir ina relaziun denter il plaid ni l' expressiun che dat en egl ed elements pli currents dil lungatg.

Grazia al success dalla teoria linguistica da Ferdinand de Saussure ei il teorem dall'arbitrariadad dil lungatg (ni pli precis: dil segn linguistic) generalmein acceptaus.¹⁰ Il concept cuntrari all'arbitrariadad ei la motivaziun. E cun il concept da motivaziun en connex cullas locuziuns el senn da «emprova da capir in' expressiun cull' agid d' elements linguistics semegliants pli enconuschents» lein nus s' occupar en quei che suonda.¹¹

- 9 In exempel enconuschent ord il tudestg ei il plaid *Abenteuer* ch' evochescha tier biars l' assoziaziun cun *Abend* e *teuer*. L' etimologia correcta ei denton il franzos *aventure* ' quei che vegn a succeder', derivau dil verb *venir* e surpriu dil tudestg medieval cun la litteratura cavallaresca. Il franzos *jour ouvrable* 'luverdi' vegn interpretaus dils plidaders sco «jour où l'on ouvre le magasin». La relaziun etimologica cun *ouvrir* 'lugar' ei buca transparenta damai che quei verb ei buca pli en diever. Cf. ULLMANN 1975:122. (Arisguard eng. *lavurdi*, surs. *luverdi*: era cheu setracta ei probabel dad in' interacziun dils tscheps da OPERARE e LABORARE. Cf. HWR s. *luverdi*, DRG 10:692s. s. *lavurdi*.)
- 10 La discussiun dalla damonda schebein il lungatg ei sco el ei per necessitad (per natira) ni per convenziun ei denton bia pli veglia; ella va anavos ell' antica (Aristoteles, Platon). Cf. LEWANDOWSKI s. *Arbitrarität des sprachlichen Zeichens*. Ina perdetga remarcabla per la presenza dalla teoria dall'arbitrariadad dil lungatg el temps miez ein ils plaids che Dante fa dir Adam el 26^{avel} *canto* dil *Paradiso*: «Opera natural è ch' uom favella; / ma così o così, natura lascia / poi fare a voi secondo che v'abbella» (il discuorer dils humans [Saussure: la faculté du langage] ei in' activitad natirala, la natira surlai denton a vus co vus plideis tenor vossa voluntad) V. 130–32.
- 11 Il tudestg distingua denter *Motiviertheit* e *Motivation*. *Motiviertheit* denotescha in stadi, ina cundiziun. En general ein ils segns linguistics arbitrars: certs segns, aschia plaids

Las locuziuns ein per gronda part figurativas. Ils intschess semantics dils quals ils maletgs ch'ei alla basa dil senn figurau derivan ein il spazi vital digl um, siu ambient geografic, sia cundiziun fisica, psichica e sociala, sias acziuns, sia cultura. Per las locuziuns romontschas munta quei: ambient alpin cun sias cundiziuns geologicas e meteorologicas, activitads ell'agricultura, en casa e cuschina, usits, instituziuns politicas, religiun. Meins dependentas dil spazi vital particular ein locuziuns en connex cul la natira dil carstgaun en general, cun sia disposiziun fisica e psichica, cun vezis e disas. Dil punct da vesta stilistic surpren, ella collecziun da Tscharner, la predilecziun per l'expressiun drastica, savens humoristica-mein exagerada e la frequenza da locuziuns ch'han da far cun il passar da tgierp.¹² Denter las parts dil tgierp numnadas ellas locuziuns occupescha il tgil claramein igl emprem plaz.

Valetar il grad da motivaziun d'ina locuziun ei grev perfin per ils plidaders indigens d'in lungatg. Tonpli heiclia ei quell'interpresa per enza-tgi che s'occupescha cun in lungatg ch'ei buca siu lungatg-mumma. Per quei hai jeu supplicau dus amitgs ch'ei *native speakers* romontschs, in ladin ed in sursilvan, da commentar in pèr locuziuns da lur idiom sut differents aspects. Ei l'expressiun en damonda motivada (dil tut, per part, in summa buc)? Qualas associaziuns dedesta ella? Ina secunda damonda ei stada: Con currenta ei la locuziun en tiu diever persunal? Ed ina tiarza, plitost pretensiusa: formular la significaziun dalla locuziun en sintaxa libra romontscha. Quei davos giavisch ei naschius duront la lectura dalla collecziun da Gion Tscharner che renda savens la locuziun ladina cun ina locuziun tudestga, ina disa usitada era els vocabularis. Quei po funcziunar en certs cass, en biars auters ei la corrispundenza denton mo parziala u sil pli approximativa.

Las rispostas a mias damondas han confirmau certas aspectativas che jeu havevel sin fundament dad experientschas cun locuziuns en auters lungatgs. Autras han fatg surstar mei. Avon che resumar quels resultats less jeu presentar ils commentaris dils dus experts ad ina tscharna da locuziuns. Las rispostas allas treis damondas menziunadas vegnan presentadas egl uorden suadont: 1. Parafrasa dalla significaziun dalla locuziun en sintaxa libra romontscha. 2. Grad da frequenza el diever linguistic

cumposts e products dalla furmaziun da plaids, ein denton (tenor Saussure) relativamein motivai (*dix-huit, ceris-ier*). *Motivation* perencunter denotescha in'acziun, igl act da motivar. El plaid romontsch *motivaziun* che corrispunda a *Motivation* ei quella distincziun buc explicita.

12 P. ex. Tsch. 1557 *metter terms*, litteralmein 'Marksteine setzen', ni 2028 *scriver al papa* (ina malignadad da vart protestanta?).

(individual ni general). 3. Grad da trasparenza/motivaziun.¹³ Associaziuns. Suenter las rispostas dils intervistai suondan mintgamai commentaris ed informaziuns da mia vart. Ils intervistai vegnan indicai cun PL (plidader ladin) e PS (plidader sursilvan)¹⁴.

1. E *büttar / metter a qchn our d'chanvà*
S *better / fierer enzatgi ord canvau*

E: PL 1. superar, liquidar, tud. entthronen
2. pro no in famiglia xx (meis bap d'eira ün prader paschiunà), uossa O (il sgiar cun la fotsch es uossa svani)
3. sco 2: per la generaziun veglia xx, per ils giuvens O

S: PS enconuscha buc la locuziun, sulettamein *trer la faulsch en canvau*. Ses commentaris pertuccan quella.
1. dar si in'incumbenza, in mistregn, in duer
2. denter x e xx
3. x. calar da segar avon che haver terminau

La locuziun sesanfla els dicziunaris ladins e sursilvans, tier FURER culs verbs *catschar / siglientar* enstagl da *better / fierer*. DRG 3:306 s. *chanvà* commenta «allg.», ils exempels ein denton tuts ladins (Lit. E).

2. E *laschar dar l'ora pels larschs*
S *schar dar l'aura pils larischs*

E: PL cugnuosch be il surs. Pro no: *laschar chi tuna*¹⁵
1. s'impipar, nu's s-chaldar la pischa
2. -
3. per mai O

S: PS 1. gelassen bleiben / sein¹⁶
2. denter x e xx
3. x

13 Muntada dils segns O, x, xx ellas damondas 2 e 3: 2. Frequenza. O = (la locuziun ei) in-summa buc frequenta. x = pauc frequenta. xx = ualti ni fetg frequenta. 3. Motivaziun. O = nunmotivada, intransparenta. x = motivada parzialmein. xx = motivada totalmein.

14 PL ei Clà Riatsch, PS Florentin Lutz. Grazia fetg ad omisdus per lur agid!

15 Tsch. 1419 *laschar*, 1430 *lascher cha que tuna*, die Hände in den Schoss legen.

16 PS aschunscha: «ei tuttina sco *schar far la caura*». Quell'expressiun sesanfla buc en DRG s. *chavra*, denton per Lantsch: *lascha toi anval*, *la tgora fa schon*, nua che *far* munta 'far pigns' (DRG 3:518).

La declaraziun da PL da buc enconuscher la locuziun va aprau cun l'absenza da quella tier Tscharner, citada denton en DRG 10:490 s. *larsch* I cun emprovas per Sent e Zuoz. Variantas: Sent, Punt *ir* enstagl da *dar*, SMur. *batter*. Sche la locuziun ei buca pli en diever el ladin actual, mo figurescha el DRG, eis ei da risguardar ch'il material dil DRG ei staus rimnaus per gronda part all'entschatta dil tschentaner vargau.

3. E *ir in calicut*
S *ir alla calicutta*

E: PL mai dudi, nun incleg

- S: PS 1. *ir empaglia*, *ir en nuot*
2. xx
3. O

Omisduas rispostas fan supponer che la locuziun el senn da 'ir al diavel' ei buca pli currenta, ni en Engiadina ni en Surselva. Tsch. 2173 *tarmetter a qchn in caldicuc*, jem. zum Teufel jagen; 2445 *va in calicut!* geh zum Teufel! Las numerusas variantas foneticas (*canicut*, *calicula*, *cantalicuc* etc. Cf. DRG 3:19), perdetgas dad emprovas da motivaziun, muossan che la locuziun era totalmein intransparenta. L'origin (historicamein) correct ei *Kalikut*, *Kalkutta*, marcaus en India sco exempels da localitads lontanias (cf. tud. *Pfefferland*). Cf. *California*, tiara lontana che ha denton ina connotaziun positiva (tiara reha). Tenor DRG loc.cit. era quei diever currents era ell'Italia dil nord.

PS enconuscha sulettamein ina muntada secundara dalla locuziun, 'ir empaglia, ir a smerscha' che ei aunc adina derasada (2. xx) schebein totalmein intransparenta (3. O).

4. E *da nom e da pom*
S *da num e pum*

E: PL 1. *nöbel*, *respectabel*, *venerabel*
2. xx
3. *da nom xx*, *da pom*: reduplicaziun ludica, sainza sen transparent

- S: PS 1. *zatgi da vaglia*, *persuna impurtonta*
2. xx
3. x

La locuziun sco tala cumpara buc tier Tscharner, mobein ina varianta en fuorma da proverbi che presuppona quella: Tsch. 1248 *il nom nu fa il pom*, vom Titel kann man nicht leben (= LÖSSI 977). PEER s. *nom: ün Grischun da nom e da pom*, ein waschechter Bündner. LRC s. *num: enzatgi da num e pum*, jem. von Rang und Namen; s. *pum: 4. fig. da num e pum*, von altem Schrot und Korn. – La risposta 3. da PS (x = motivau parzialmein) para da schar percorscher in'interpretaziun sco quella da PL. El proverbi *il nom nu fa il pom* astg'ins forsa supponer in'emprova da motivar igl element 'pom', el senn da «enzatgei ch'ins sa magliar, che permetta da viver bein»¹⁷.

5. E *cugnuoscher a seis utschels/merls*

S *enconuscher ses tschancs*

E: PL 1. *savoir cun che tips chi's ha da chefar*

2. xx

3. xx; *utschels* pejorativ sco tud. *Vogel*. Associaziun sexuala?

S: PS *enconuscha buc la locuziun*

1. 'seine Pappenheimer kennen'?

2. ??

3. probabel x

Tier Tscharner sesanflan las variantas suandontas: 504 *eu cugnuosch a meis merl*, 941 *eu cugnuosch l'utschè / eau cugnuosch a mieu utschè*, ich kenne meinen Mann. 2346 *ün/üna chi cugnuoscha seis merls*, Menschenkenner, Menschenkennerin. La corrispundenza sursilvana nunenconuschenta a PS ei citada en LRC s. *enconuscher* culla translaziun 'seine Pappenheimer kennen'. Ina significaziun figurada da *tschanc* maunca denton sut quei cavazzin. Las metonimias *tschanca* 'gewitzte Frau' e 'liederliche Frau' savessan forsa esser in pugn da partenza per ina cumponenta pejorativa da *tschanc*.

6. E *far müs-chel*

S *far mescal*

E: PL 1. *esser immovibel, dürar lönch, esser chastör*

2. x

3. xx; transparaint pervi dal proverbi «crap chi rodla nu fa müs-chel»

17 Quell'interpretaziun concorda cul commentari tier LÖSSI 1977: «Der Name trägt nichts ein [macht nicht den Apfel]». PL vesa denton ina difficultad: *pom* 'Apfel' ei mo puter, vall. *mail*.

- S: PS 1. vegn ins ad emblidar, Gras darüber wachsen
 2. x
 3. xx

Il fraseologissem *far mescal* en senn litteral, ‘vegnir cuvretg da mescal’ (tud. Moos ansetzen) ei currents en tut ils idioms romontschs. Il diever figurativ, presents el proverbi citaus da PL, sa esser interpretaus en senn positiv ni negativ. En Tsch. 1032 *far müs-chel* ‘an einem Ball nicht zum Tanz aufgefordert werden’, ha l’expressiun ina muntada negativa, en 2257 denton, *ün chi nun fa/fo müs-chel* ‘einer der nirgends bleiben kann’, e cun quei ‘der es zu nichts bringt’, ina positiva. Era il proverbi ch’ei attestaus dapi il temps miez en plirs lungatgs (grece latin medieval, lungatgs romans e germans)¹⁸ sa vegnir capius en duas manieras: u «in che mida sia dimora da cuntin sa buc acquistar rihezas» (*far mescal* positiv) ni «in ch’ei adina en moviment resta giuvens, flexibels, creativs» (*far mescal* sco segn d’apatia, negativ).¹⁹ Ils exempels per il proverbi tier Lössli 1639 (*Peidra chi roudla/muantaditscha nu fa müs-chel/farina*) vegnan interpretai: «Menschen, die viel umherziehen oder oft ihre Tätigkeit wechseln, gelangen nicht zu Wohlstand». PS para da buc enconuscher il proverbi che vegn qualifiaus da DRG 4200 s. *crap I* sco derasaus en tut la Romontschia. Igl εμπrem exempel ei schizun da Curaglia, il liug d’origin da PS. Sia parafrasa «Gras darüber wachsen» ei pli dastrusch dalla muntada litterala che vegn citada (en fuorma proverbiala) era en LRC: *cul temps fa ei mescal sin mintga crap* (mit der Zeit legt sich alles), suenter dus exempels per *far mescal* el senn da ‘esser inactiv’.

7. E *far (buna) frina cun qchn*
 S *far frina cun enzatgi*

- E: PL 1. gnir ora bain, avoir simpatia, amicizcha
 2. xx (pro glieud sur 60)
 3. x; duos moulas muglin chi s’afan e moulan bain. Hoz
 trasparenza precara

- S: PS 1. s’accordar bein cun enzatgi
 2. x
 3. x; PS vesa la locuziun en connex (semanticamein en contrast) cun *far flucs cun enzatgi* ‘liquidar enzatgi’

18 Cf. TPMA 11:137 s. STEIN. Aunc oz *Pierre qui roule n’amasse pas mousse, Rolling stone gathers no moss* e. a. v.

19 Ils Rolling Stones capeschan lur num probabel ella secunda maniera.

L'explicaziun da PL (il maletg dallas duas rodas mulin) vegn confirmada dil proverbi citaus en DRG 6:130 s. *farina* per Vaz: *Angal oina mola fa betg froina*. En versiun ladina LÖSSI 151: *Be üna moula nu fo farina, que and voul duos chi vaun perüna.*²⁰

8. E *s-chaffa da muos-chas*
S *scaffa da mustgas*

E: PL (enconuscha mo l'expressiun sursilvana)

1. 'Hosenboden' ?

PS enconuscha buc la locuziun

Tsch. 2402 dat per *s-chaffa da muos-chas* la translaziun 'Grossmaul'. Ils vocabularis d'A. Decurtins (DECURTINS 2001, LRC) dattan sco emprema significaziun 'Hosenladen' (tappun) cun la remarca «scherzhaft» (s. *mustga*), sco secunda (metonimica) 'Schwätzer, Plauderer'.²¹ El secund cass ei ina motivaziun relativa entras il verb *scaffarlar* dada.²² Per *scaffa da mustgas* 'tappun' po la fantasia dils plidaders suggerir differentas associaziuns ...

En E ei il diever metonimic da *scaffa* applicaus ad ina persuna (cf. surs. *scaffa da paternos* cheusut) schiglioc buca attestaus. Ei fuss interessant da percorscher la fontauna da Tsch. 2402.

9. E *dir schimmel e blass a qchn*
S *dir schemmel e bless*

E: PL 1. dir trid

2. x

3. x (cf. cheusut)

S: PS 1. sevilar enorm cun enzatgi

4. xx

5. x

Tsch. 644 translatescha: 'jem. gehörig seine Meinung sagen'. PEER: *dir giò schimmel e blass a qchn* 'jem. die Leviten lesen'. Tenor DRG 2:377 s. *blass(a)* ei la locuziun derasada egl entir intschess romontsch. Sco ils dus substan-

20 Cun la remarca: «findet zumeist auf Ehegatten Anwendung, die miteinander nicht auskommen».

21 Aschia sut *scaffa*; sut *mustga* eis ei 'Plaudertasche, Schwatzbase'!

22 Per il problem heicli dall'etimologia da *scaffarlar* cf. LIVER 2004:50–52.

tivs ei era la locuziun entira surprida dil tudestg (cf. *Schw. Id.* 5:150). PL vesa ina motivaziun ella semegliadetgna semantica cun *dir da tuottas culuors* (nun invlidar gnanc'üna facetta da la largia paletta da culurs). Quei perschuada per E nua che *da tuottas culuors* (sco tal. *di tutti i colori, dirne di tutti i colori*) ei current (DRG 4:366 s. *culur*), meins per il sursilvan nua che quell'expressiun maunca (cheu: *da tuttas sorts*). Ultra da quei ei in diever adjectival da *schemmel e bless* buc attestaus en S, sco dil reminent era buc en tudestg danunder che la locuziun ei empristada.

10. E *tuot ils nufs vegnan al pettan*
S *zacu vegnan ils nuvs el petgen*

E: PL 1. Ils rampigns vegnan palais, ils ingians scuvierts, las intrigas as muossan

2. xx

3. xx

S: PS 1. die Vergangenheit holt einen ein

2. xx

3. x

L'expressiun ei buc ina locuziun tenor nossa definiziun, mobein in proverbi (construcziun sintacticamein cumpleta). Lez ei denton interessants per nossa discussiun sut igl aspect dalla motivaziun.

Tsch. 2233 explichescha: 'alle Fehler kommen einmal zu Tage'. Per PL ei la muntada ed era la motivaziun dil proverbi evidenta. El patratga da ses agens cavels, selvadis e renitents, che vegnan fatg glischs cul petgen. PS commentescha buc sia valutaziun dalla damonda 3. (x). Il proverbi figurescha era tier Lössl (1994, p. 202) che vesa l'origin en in context historic: «als Bild dient hier der feine Weberkamm, welcher keine Knoten durchlässt». Omisduas interpretaziuns (quella da PL e quella da Lössl) ein plausiblas, e per ils plidaders eis ei irrelevant, tgeinina ch'ei historicamein correcta. Ei basta che la significaziun sincronica seigi clara.

11. E *ir a mignauas*
S *ir en ruschnas/brauncas*

E: PL enconuscha buc la locuziun. Cf. denton cheusut

2. O

3. O

S: PS 1. sescarpitschar (ella biografia)

2. x

3. xx

Ir a mignauas figurescha sco nr. 1293 tier TSCHARNER, cun la translaziun ‘auf allen Vieren gehen’. Dad ina significaziun figurativa eis ei buc raschieni. La locuziun vegn citada en HWR s. *mignauas* sco valladra, attestada per Lavin. L’etimologia da *mignauas* ei per HWR «ungeklärt». Las locuziuns sursilvanas *ir en ruschnas / brauncas* ein tenor LRC medemamein da capir en senn litteral.²³ PS para d’econuscher in diever figurativ, sco en tud. *straucheln*.

La locuziun ladina *ir a mignauas* ei buca d’anflar egl artechel *mignauas* cumparius dacuort el DRG 14:703, era buc sco renviament. Lez tracta mo plontas (Eriphorum, tud. *Wollgras* e.a.v.), parts da quellas e materials pellitschus. L’idea vaga ch’in’expressiun per ‘ir sün tuots quatter’ savess haver ina relaziun cun *min*, *miau*, pia zaco cul giat (cf. l’etimologia dalla plonta *mignaua*, loc. cit.), fuss forsa da prender en consideraziun, alla resca da proponer in’etimologia populara. In’aschunta che PL ha fatg a sia emprema risposta (*nu cugnuosch*) cunferma l’impressiun che quell’idea ei buca nunprobabla. PL seregorda ch’ins di a Lavin *ir a miauas* ‘auf allen Vieren kriechen’. El veva entupau la locuziun per l’emprema gada en ina poesia da Tina Nolfi, *refüs en sfessas albas* (Lavin 1983:7): «tanter crapp’ / a miauas / tschercha / mas larmas / d’uffant». Ed avon cuort ha el udiu el tren la locuziun a bucca dad in dunna da Lavin. Cura che sia pintga seruschnava tras il corridor, commentava ella: «per intant va’la be a miauas».²⁴

Las locuziuns suandontas appartegnan mintgamai mo ad in idiom, 12) tochen 15) al ladin, 16) e 17) al sursilvan.

12. *nun avair ün crist*

nu valair ün crist

PL 1. nöglia, gnanca zich. Eir: el nu fa ün crist

2. xx

3. x (per associaziuns mira cheusut)

23 *Ir en ruschnas* ‘auf allen Vieren gehen, kriechen; ins Rutschen kommen’. *Ir en brauncas* ‘auf allen Vieren gehen, kriechen; hinfallen’.

24 In sustegn per nossa hipotesa savess esser in’expressiun che Paul Zinsli citescha per il dialect gualser (hoz svanius) da Saley/Salecchio, il verb *chuetschu* ‘auf allen Vieren gehen (wie eine Kuh)’, detg d’affons pigns. Cf. ZINSLI 1996:149.

Tsch. 1646 *nun avair ün crist*, ‘nichts haben’, 1625 *nu valair ün crist*, ‘nichts wert sein’. DRG 4:255s. s. *crist* I ‘Rappen, Heller’ informescha: surtut E, attestau era Sav., Riom. Empristau dal talian *Cristo*. Exempels per la muntada ‘denaro’ en venezian (BOERIO) e milanes (CHERUBINI). DEI 2:1165 s. *cristo*: «m. pl. ant. (1585): monete veneziane del XVI. sec., forse dalla figura di Cristo.»

Las associaziuns da PL van en in’altra direcziun. El colligia la locuziun cun l’interjecziun *ün crist!* (blasfemia). *Nu vala ün crist* fuss lu «nu vala tant sco üna blastemma», sco il tudestg svizzer *das isch khei Speuz wert*²⁵, tal. *non vale neanche uno sputo di bile*.²⁶ Quell’interjecziun ei buca documentada el DRG (ni sut *crist* ni sut *Cristus*), ella ei denton attestada bein els dialects dalla Svizra taliana. Cf. LSI 2:94 s. *Cristo* nua ch’ins anfla sper autras muntadas era «interiezione che esprime rabbia, dolore, meraviglia, asseverazione, sicurezza» e finalmein «pl. soldi, denaro (gerg. Minusio)». Denter las locuziuns cun *Cristo* vegn menziunau era *un cristo* ‘niente, per niente’.

La motivaziun ingeniusa da PL ei in exempel per la stenta dils plidaders da far transparenta in’expressiun che sebase historicamein sin condiziuns culturalas emblidadas. L’explicaziun dil DRG, plausibla atras las fontaunas citadas, vegn confirmada dil diever gergal da Minusio.

13. E *vegl sco’l pratsemel*

PL mai dudi, nun incleg

PS 1. *vegl sco paun e buglia, vegliander*

2. x

3. xx

Tsch. 2454 glossescha: ‘uralt’. Probabel adaptaziun dalla locuziun taliana *più vecchio del prezzemolo*. Cf. LAPUCCI 1979:264.

14. E *dir bapnos aint per la foura d’pigna*

PL 1. far sforzs inütils, as sfadiar per nöglia,
provar da persvader sainza success

2. x

3. xx. Associà cun chamin e füm e fulia; cf. *scriver süil chamin* (cun *craida naira*), tud. *Schuss in den Ofen*

25 Cf. Scw. Id. 10:660.

26 Per il diever dil num da *Cristus* en blasfemias cf. DEG *cristón* ‘bestemmia’, *cristunar* ‘bestemmiare’. LSI 2:95 *cristón* ‘interiezione che esprime rabbia’ (S. Abbondio), *cristonà* ‘bestemmiare, imprecare’ en pliras localitads dil Sopraceneri.

Tsch. 623 ‘eine Missheirat tun’. Cf. PEER s. *urar: urar aint per la foura d’pigna* ‘eine Missheirat machen’ (e culla medema significaziun: *urar aint per la sadella da lavadüras*). Aschia era tier Tscharner s. 2434 *urar/urer sü pel chamin*, 2435 *urar aint per la bocca/buocha d’pigna*, adina cun la translaziun ‘eine Missheirat tun’.

Ei fuss da perscrutar sche la locuziun stat oriundamein en relaziun cun il motiv dalla «Ofenbeichte» enconuschents ella retscherca da praulas e detgas (cf. RÖHRICH 694 s. *Ofen. HDA 6 Sp. 1188–99*). Cf. tud. *dem Ofen sein Leid klagen, den Ofen um etwas bitten*. Quei ei carteivel, per la capientscha dalla locuziun el lungatg actual denton buca relevant.

15. E *chattar quel dal chaschöl*

Ni l’in ni l’auter dils dus intervistai enconuscha la locuziun citada da Tscharner s. 418 cun la translaziun ‘den richtigen Mann finden’. L’idea che stat alla basa dall’expressiun ei forsa «quel che fuss il meglier, la perfecziun», tud. *das Tüpfchen auf dem i*, sco ella locuziun che DRG 3:448 s. *chaschöl* rapporta per Schlarigna: *que ais chaschöl süls pizochels*, ‘das setzt der Sache die Krone auf’. Cf. tud. *die Kirsche* (era: *das Sahnehäubchen*) *auf der Torte*²⁷.

16. S *saver nua ch’ils pelischs han ils narunchels*

PL (enconuscha la locuziun sco sursilvana)

1. crajer dad esser super clever, vulair preverer ed ingiavinar tuot

PS 1. saver tut meglier ch’ils auters

2. O
3. X

La risposta 2 da PS (locuziun insumma buc frequenta) fa surstar damai ch’exageraziuns spassusas ed abstrusas ein ualti derasadas ellas locuziuns romontschas (p.ex. Tsch. 2231 *tuonder il chiül a las muos-chas*, 2023

27 La redacziun (D. A.) renda attents ad in passadi ord *La Renaschentscha dals Patagons* da Reto Caratsch: «persvas d’avair chatto quel dal chaschöl» nua ch’il sintagma en damonda munta ‘hom tramiss da la Providenza, Messias (chi vain al dret mumaint a salvar la situaziun)’. El aschunta la locuziun (che sesanfla buc tier Tscharner) *gnir (rivar) sco’l chaschöl süls macaruns* ‘rivar al dret mumaint, be dret’ ch’explichescha nossa locuziun aunc pli precis che nossa hipotesa formulada cheusura. Cf. era Tscharner 1946 *rivar aint il dret god a far föglia* ‘den richtige Mann finden’.

scorchar ün pluogl per aver il fol). Probabel che la locuziun ei denter las numerusas expressiuns scumparidas els davos temps.

PL numna sco (quasi) equivalent vallader dalla locuziun sursilvana il ladin *savurar la puolvra* che corrispunda denton al tud. *Lunte riechen*, dafer-ton che *saver nua ch'ils pelischs han ils narunchels* ei pli dastrusch dil tud. *das Gras wachsen hören* ni *die Flöhe husten hören* (aschia la translaziun en LRC s. *pelisch*). Tsch. 1989 translatescha *savurar la puolvra* cun 'den Braten riechen'.

17. S *scaffa da paternos*

PL (enconuscha la locuziun sco sursilvana)

1. sonchin, bigott, sv.tud. Stündeler

PS 1. sbluchiera

2. x
3. o

La risposta da PS levanta il suspect ch'el scumbegli l'expressiun *scaffa da paternos* cun *scaffa da mustgas*, locuziun ch'el di da buc enconuscher. L'interpretaziun 'sbluchiera' (= paterliera, scafferliera) fa supponer quei. Sch'ins parta denton dalla muntada 'bigot(ta), sontget(ta)', la suletta ch'ins anfla els vocabularis, astg'ins supponer ina motivaziun silmeis parziala atras il plaid *paternos*.

Aschilunsch ils resultats da mia pintga enquista. Differentas rispostas conferman la supposiziun ch'il grad da trasparenza d'ina locuziun e las emprovas da motivaziun, seigien ellas historicamein gestas ni buc, ein da pintga muntada per il diever correct da quella el lungatg actual. Ultra da quei constatesch'ins che biaras locuziuns citadas els vocabularis ein buca pli en diever, in'observaziun che vala medemamein per ils proverbis. La reacziun d'in'ulteriura plidadra sursilvana alla quala jeu hai fatg las medemas damondas sco a PL e PS ha mussau che quell'impressiun corrispunda alla realitad: dallas 13 locuziuns sursilvanas che jeu hai presentau ad ella enconuscheva ella mo duas.²⁸

Per illustrar la tesa che la trasparenza d'ina locuziun ei buca necessaria per siu diever current concludel jeu cun in pèr exempels ord miu agen lungatg.

²⁸ *Da num e pum. Dir schemmel e bless*. Ei setracta d'ina dunna da ca. 50 onns che viva dapi ditg ella Bassa, stat denton adina en contact cun siu liug d'origin (Curaglia, sco PS).

Mit Kind und Kegel, ‘cun tut la bargada’. La muntada gobala ei clara a minga plidader dil tudestg, schebein che la significaziun d’in element, il plaid *Kegel*, ei intransparenta. L’associaziun cun *Kegel* ‘heighel’ ei buca gideivla. Il plidader «laic» ch’ei buca scolaus ella historia dil lungatg tudestg sa buca che *Kegel* ei in relict d’in stadi da lungatg vargau. El tudestg medieval haveva *Kegel* era la muntada da ‘*uneheliches Kind, Bastard*’, aschia che la locuziun significava oriundamein «cun tut ils affons, legitims ed illegitims». ²⁹

In’altra locuziun frequenta ch’ei buca motivada per ils plidaders dil tudestg ei *Krethi und Plethi*. L’expressiun vegn duvrada el senn da «glied da tuttas sorts», cun ina nianza sprezzonta. La suletta associaziun che la locuziun dedesta en mei ei *Kreter* (habitonts dall’insla greca Kreta). *Plethi* di a mi insumma nuot. Las explicaziuns cuntraversas dalla retscherca linguistica historica che vesa gl’origin dalla locuziun ella translaziun da Martin Luther dad entgins passadis dil Veder Testament ³⁰ contribueschan era buc a render la locuziun pli transparenta.

Interessanta ei era ina locuziun taliana ualti currenta, *piantare in asso* ‘schar star, bandunar, plantar leu, schar ella buglia enzatgi’. Era cheu ei la trasparenza buca dada. Il substantiv *asso*, sco il surs. *assa*, eng. *ass* (harta da giug) ei la suletta associaziun ch’in plidader talian pudess haver. In’explicaziun «bandunar enzatgi el punct pli bass» fuss pusseivla, denton strusch evidenta. La linguistica propona aunc in’altra interpretaziun, fascinonta schebein plitost elitara: *piantare in asso* savess esser ina modificaziun formala da *piantare in Nasso* ‘abbandonare nell’isola di Nasso’ (grec *Naxos*) nua che Theseus, tenor la mitologia greca, ha plantau sia (tochen lu) carezada Ariadne.

La conclusiun da quellas reflexiuns sur da locuziuns, en romontsch ed en auters lungatgs, conferma la tesa dall’arbitrariadad dil segn linguistic. Nossas observaziuns muossan che buca mo lexems isolai, mobein era segns cumplexs sco fraseologissem, ein arbitrars. Ina motivaziun atras associaziuns cun elements linguistics pli currents po gidar en certs cass il plidader ad integrar la locuziun en siu scazi da plaids; per la capientscha,

29 PL contribuescha in’informaziun impurtonta pil romontsch (ladin) al tema: per el ei la significaziun da *Kegel* ella locuziun *mit Kind und Kegel* clara (era senza enconuschientschas dil tudestg medieval), damai ch’ins di (ni scheva pli baul) a Ramosch: «our il Tirol es il *kegel* l’uffant illegitim cha la duonna portaiva in lai». – Egl’artechel *chejel* dil DRG (3:541) figurescha sut 4. la muntada ‘Knirps, kleiner Wicht (von Kindern)’ cun in citat interessant da Flem: *el ei ius a spass cun tut ses kegels*, er ist mit seiner ganzen Kinder-schar spazieren gegangen.

30 Sam. 8,18; 15,18; 20,7 ed auters. Cf. RÖHRICH 543 cun duas interpretaziuns divergentas: *Krethi* e *Plethi* sco forzas militaras dil retg David ni sco garda (boiers e curiers) dil medem.

l'enconuschientscha dalla significaziun, eis ella buc necessaria. Il medem vala per ils sforzs dils linguists da scuvierer igl origin dallas locuziuns. L'explicaziun dalla significaziun anteriura d'in plaid ni d'in usit svaniu ei interessanta per la historia culturala e linguistica. Per l'entelgientscha ed il diever dalla locuziun el lungatg dil plidader dad oz eis ella nun-necessaria.³¹

Bibliografia

- CARATSCH, RETO (1949/1983). *La renaschentscha dals Patagons*, en: *Ouvras*, Chardun, Zernez, p. 17–119.
- DANTE ALIGHIERI (1985). *La Divina Commedia. Paradiso*. A cura di NATALINO Sapegno, Firenze, La Nuova Italia.
- DECURTINS, ALEXI (2001). *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Chur.
- DEG = GABRIELE ANTONIOLI / REMO BRACCHI (1995). *Dizionario etimologico grosino*, Grosio.
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun* (1939–). Ed. Società Retorumantscha, Cuira.
- FURER, JEAN-JACQUES (2001). *Vocabulari romontsch sursilvan-franzos*, Glion, Fundaziun Retoromantscha.
- HDA = HANNS BÄCHTOLD-STÄUBLI / EDUARD HOFFMANN-KRAYER ed. (1987). *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, Berlin/New York, de Gruyter.
- HWR = RUT BERNARDI, ALEXI DECURTINS et al. ed. (1994). *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich, Offizin.
- LAPUCCI, CARLO (1979). *Per modo di dire. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Firenze, Valmartina.
- LEWANDOWSKI, THEODOR (1985). *Linguistisches Wörterbuch 1–3*, Heidelberg/Wiesbaden, Quelle & Meyer.
- LIVER, RICARDA (2004). *Das Wortfeld der verbalen Kommunikation im Bündnerromanschen*, *Vox Romanica* 63:36–56.
- LÖSSI, HENRI (1987). *Proverbis da l'Engiadina e da la Val Müstair*, Cuira, Uniun dals Grischs.
- LRC = ALEXI DECURTINS (2012). *Lexicon Romontsch Cumparativ*, Cuera, Societad Retorumantscha.
- LSI = FRANCO LURÀ et al. ed. (2004). *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia.
- PEER, OSCAR (1962). *Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch*, Samedan, Societad Retorumantscha.
- RÖHRICH, LUTZ (1973). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, Freiburg, Herder.
- Schw. Id. = *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache* (1881–). Frauenfeld, Huber.
- STOTZ, PETER (1996–2004). *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters. Bd.1* (2002), München, C.H. Beck.

31 Bien engraziament a Florentin Lutz per la revisiun da miu text.

TPMA = *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters* (1995–2002). Ed. Kuratorium Singer der SAGW, Berlin/ New York, de Gruyter.

TSCHARNER, GION (2018). *Möds da dir. Redewendungen*, Puntraschigna, Uniun dals Grischs.

ULLMANN, STEPHEN (1975). *Précis de sémantique française*, Berne, Francke.

ZINSLI, PAUL (*1976). *Walser Volkstum in der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Piemont*, Frauenfeld und Stuttgart, Huber.

Ricarda Liver, Geinisberg 662B, 3432 Lützelflüh-Golzbach, ricarda.liver@bluewin.ch

